

Noticias Mayo trae a KUTUB la obra de Yasmina Khadra "KHALIL"

27 Mayo 2021

JUEVES, 27 DE MAYO 2021

En **KHALIL**, novela del escritor argelino Yasmina Khadra publicada en 2018 con traducción de Wenceslao-Carlos Lozano González, su autor nos invita, a través de un personaje difícil y complejo como Khalil, a seguir los pasos de un joven terrorista, sus reflexiones, sus inquietudes, sus dudas.

EL AUTOR

Bajo el pseudónimo de Yasmina Khadra (nombre de su esposa) se esconde el escritor nacido en Kenadsa (Sáhara argelino) en 1955 Mohammed Moulessehouli. Cursó sus estudios en la Escuela Nacional de los Cadetes de la Revolución, compaginando su formación como militar, y su posterior inclusión en el ejército, con la literatura. Su primera novela, escrita en 1973, no fue publicada hasta 1984. Tras seis novelas escritas con su nombre real, en 1989 decidió publicar con el pseudónimo de Yasmina Khadra, fundamentalmente para poner fin a la autocensura que se había impuesto debido a la delicada situación política de su país y a su posición dentro del ejército.

En 1997 publicó la novela que le catapultó a la fama, *Morituri*. En 2000, y con el rango de comandante, abandonó el ejército argelino para dedicarse por completo a la literatura. La revelación de su verdadera identidad y su pertenencia a unas fuerzas militares criticadas en toda Europa, por su actuación en el torbellino de violencia que vivió el país en la década de los 90, desembocó en polémica, especialmente en Francia, donde **Yasmina Khadra** se había convertido en el paradigma de "mujer civil argelina" envuelta en una situación social inaceptable.

En la actualidad, la literatura de Yasmina Khadra es admirada en todo el mundo y sus obras se han editado en más de 40 países. Vive entre Francia, España –tiene una casa en San Juan, Alicante– y su país natal. En 2014 mostró su intención de presentarse a las elecciones presidenciales argelinas, si bien no fue capaz de reunir las 60.000 firmas necesarias para concurrir en la liza.

Su novela *El atentado* (2007) recibió el premio de los libreros franceses, mientras que *Lo que el día debe a la noche* (2009) fue declarado mejor libro del año por la prestigiosa revista *Lire*. Esta obra fue adaptada al cine en 2011 por Alexandre Arcady

(<https://www.lecturalia.com/autor/390/yasmina-khadra> [1])

ENTREVISTAS Y NOTICIAS CON EL AUTOR Y SOBRE LA NOVELA:

- <https://www.youtube.com/watch?v=7T45aTSq84M> [2] (en francés, con traducción consecutiva al español) **(A partir del minuto 7 el autor habla de su vida)**
- Ksouri, Maya. Institut Français de Tunisie (2020, 23 de abril) Entretien avec Yasmina Khadra. Descargado de <https://www.youtube.com/watch?v=pMRgrrfaaCo> [3]
- <https://www.youtube.com/watch?v=RmDXkje-s5U> [4] (La Grande Librairie. En francés con Yasmina Khadra sobre la novela *Khalil*)
- Cantón, Eva. El periódico (2018, 30 de octubre). Yasmina Khadra: "Los racistas y los yihadistas son hermanos siameses". Descargado de <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20181030/entrevista-yasmina-khadra-novela-khalil-7119099> [5]
- Villalobos, Juan Manuel (2001, 31 de diciembre). Entrevista con Yasmina Khadra: Salvador de conciencias. Descargado de <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/entrevista-yasmina-khadra-salvador-conciencias> [6]
- Institut de recherches de la FSU (2011, 1 de febrero). Grand entretien : Yasmina Khadra
- <http://institut.fsu.fr/grand-entretien-Yasmina-Khadra.html> [7] (en francés)
- <https://actualite.com/article/17310/chroniques/novembre-2015-les-attentats-de-paris-par-yasmina-khadra> [8] (en francés)
- https://www.liberation.fr/livres/2018/09/21/khalil-kamikaze-de-moins_1680363/ [9] (en francés)

LA OBRA

KHALIL es una novela que plantea más preguntas que respuestas sobre qué tipo de personas son los terroristas y qué motiva sus actos, dejando al lector que saque sus propias conclusiones. Una novela que no dejará indiferente a nadie.

Khalil es un joven de origen marroquí que vive en Bélgica. Alejado de la mayor parte de su familia, pasa el tiempo con los "hermanos" de la mezquita local y con sus dos amigos de la infancia, Rayan y Driss.

Rayan se ha integrado con éxito en la sociedad, pero no ha ocurrido lo mismo con Khalil y con Driss que, sintiéndose rechazados por esa misma sociedad, van a terminar en una célula terrorista. Khalil y Driss han aceptado inmolarsse en París, durante un partido internacional entre Francia y Alemania, junto a otros "hermanos".

Llegado el día, tras oír tres deflagraciones, Khalil debe acudir a algún lugar donde haya una gran concentración humana para inmolarsse. Encontrado el lugar adecuado y preparado para cumplir su misión, Khalil empieza a rezar al mismo tiempo que acciona su cinturón de explosivos, pero... A través de un personaje difícil y complejo como Khalil, Yasmina Khadra nos invita a seguir los pasos de un joven terrorista, sus reflexiones, sus inquietudes y sus dudas.

Sobre el libro KHALIL

- Velasco Oliaga, Javier. Todo literatura (2018, 4 de noviembre). "Khalil", de Yasmina Khadra, el terrorismo islámico contado en primera persona. <https://www.todoliteratura.es/noticia/50185/criticas/khalil-de-yasmina-khadra-el-terrorismo-islamico-contado-en-primera-persona.html> [10]
- Gustau Nerín. El nacional Cat (2019, 5 de febrero). "Khalil": Khadra se pone en la piel de un terrorista suicida de París. https://www.elnacional.cat/es/cultura/khalil-yasmina-khadra-atentados-paris_351393_102.html [11]

LA TRADUCCIÓN

Wenceslao-Carlos Lozano González nació en Tánger en 1952, ciudad donde realizó sus estudios primarios y secundarios en distintos centros de enseñanza, francés y español. En 1972 se trasladó a Granada, donde empezó a cursar sus estudios universitarios que finalizó en Madrid obteniendo su licenciatura en Filología Francesa.

Ha traducido del francés medio centenar de novelas, entre cuyos autores se encuentran Benjamin Constant, Max Gallo, Balzac, Alfred Jarry, Patrick Besson, Yasmina Khadra, Boualem Sansal, Rachid Boudjedra y Pierre Bergounioux.

- Entrevista a Wenceslao Lozano, traductor al español de Yasmina Khadra. <https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/pamies.htm> [12]

¡Compartelo!

(c) Fundación Euroárabe de Altos Estudios

URL de origen: <https://www.fundea.org/es/noticias/mayo-trae-kutub-obra-yasmina-khadra-khalil>

Enlaces

- [1] <https://www.lecturalia.com/autor/390/yasmina-khadra>
- [2] <https://www.youtube.com/watch?v=7T45aTSq84M>
- [3] <https://www.youtube.com/watch?v=pMRgrrfaaCo>
- [4] <https://www.youtube.com/watch?v=RmDXkje-s5U>
- [5] <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20181030/entrevista-yasmina-khadra-novela-khalil-7119099>
- [6] <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/entrevista-yasmina-khadra-salvador-conciencias>
- [7] <http://institut.fsu.fr/grand-entretien-Yasmina-Khadra.html>
- [8] <https://actualitte.com/article/17310/chroniques/novembre-2015-les-attentats-de-paris-par-yasmina-khadra>
- [9] https://www.liberation.fr/livres/2018/09/21/khalil-kamikaze-de-moins_1680363/
- [10] <https://www.todoliteratura.es/noticia/50185/criticas/khalil-de-yasmina-khadra-el-terrorismo-islamico-contado-en-primera-persona.html>
- [11] https://www.elnacional.cat/es/cultura/khalil-yasmina-khadra-atentados-paris_351393_102.html
- [12] <https://cvc.cervantes.es/lengua/yebra/pamies.htm>